

الإنتاج الدرامي لهنري جيمس
دراسة لأهم مسرحياته

رسالة ماجستير
مقدمة لقسم اللغة الإنجليزية وآدابها
بكلية الآداب - جامعة عين شمس
للحصول على درجة الماجستير
في الأدب الإنجليزي (مسرح)

مقدمة من الباحثة
مرفت إبراهيم عبد الرؤوف

إشراف
أ.د/ عايدة عبد المنعم محمد راغب
أستاذ الأدب الإنجليزي بجامعة عين شمس

جامعة عين شمس

كلية الآداب

١٩٩٦

جامعة عين شمس

كلية الآداب

اسم الطالب : مرفت إبراهيم عبد الرؤوف

الدرجة العلمية : الماجستير

القسم التابع له : اللغة الإنجليزية.

اسم الكلية : الآداب

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج : ١٩٨٧م

سنة المنح : ١٩٩٦م

جامعة عين شمس

كلية الآداب

رسالة ماجستير

اسم الطالب : مرفت إبراهيم عبد الرؤوف

عنوان الرسالة : الإنجاز الدرامي لهنرى جيمس. دراسة لأهم مسرحياته.

اسم الدرجة : الماجستير

لجنة الاشراف :

- ١- الاسم / د. محمد المنير أعي الوظيفة: استاذ مساعد / د. محمد المنير أعي
- ٢- الاسم / د. مصطفى فتح الوظيفة: استاذ / د. مصطفى فتح
- ٣- الاسم / د. محمد عز جى الوظيفة: استاذ / د. محمد عز جى

تاريخ البحث : ١٩٩١ / ١ / ٨

الدراسات العليا :

أجيزت الرسالة بتاريخ /

ختم الاجازة :

١٩٩٦ / ١٠ / ٨

١٩٩٦ / ١٠ / ١٧

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

١٩٩٦ / /

١٩٩٦ / ١٠ / ١٤



مستخلص

مرقت إبراهيم عبد الرؤوف. الإنجاز الدرامى لهنرى جيمس. دراسة
لأهم مسرحياته- بحث لنيل درجة الماجستير كلية الآداب
قسم اللغة الإنجليزية جامعة عين شمس

ينقسم هذا البحث إلى أربعة فصول. يقدم الفصل الأول رؤية شاملة
للعوامل التى شكلت إهتمام جيمس بالمسرح ودراسة لظروف المسرح
البريطانى فى ذلك الوقت وتأثير إيسن على هذا المسرح وعلى جيمس ويقدم
الفصل الثانى تحليل مختصر لمسرحيات جيمس فى المرحلة الأولى فى
مراحل إنتاجه الدرامى فى محاولة لتتبع التطورات التى شهدتها مسرح
وجيمس.

يتناول الفصل الثالث المرحلة الثانية فى مراحل الإنتاج الدرامى
لجيمس ويوضح من خلال دراسة مسرحياته فى تلك الفترة التأثير الفرنسى
على مسرحيات جيمس والفصل الرابع يحاول تقديم تحليل لمسرحيات
وجيمس فى المرحلة الأخيرة من إنتاجه الدرامى وهى تمثل آخر مرحلة من
مراحل تطور المنهج الدرامى لجيمس ويمكن القول أيضا أن جيمس وصل
أثناء هذه المرحلة إلى درجة الإتقان فى تناول الموضوعات والشخصيات
وفى اللغة المستخدمة فى هذه المسرحيات .

SUMMARY

**Mervat Ibrahim Abdel -Raouf. The Dramatic Achievement
of Henry James : A study of his Major Plays. Master of Arts
Thesis. Ain Shams University. Faculty of Arts.
English Department.**

This thesis is divided into four chapters the first presents an overview of the factors that formed James's interest in drama, a study of the condition of the British stage of the time, and the influence of Ibsen on that theatre and on James. The second chapter introduces a brief analysis of James's plays in the early period in an attempt to trace the development in James's drama. The third chapter presents a study of James's plays in the dramatic years and the French influence on them. The fourth chapter attempts an analysis of James's plays in the final phase which forms the final development of James's technique and in which he may be said to have reached perfection in matters of content, characterization and language.

الملخص

هدف هذا البحث هو إكتشاف الإنجاز الدرامى لهنرى جيمس من خلال دراسة تحليلية لأهم مسرحياته. ولتحقيق هذا الهدف تم تقسيم البحث إلى أربعة فصول. يقدم الفصل الأول دراسة للخلفيه المسرحية لهنرى جيمس ويحاول إلقاء بعض الضوء على العوامل التى ساعدت على تشكيل إهتمام جيمس بالمسرح. من أهم هذه العوامل الحالة المؤسفة التى كان يمر بها المسرح البريطانى آنذاك ويتمثل العامل الآخر فى إعجاب جيمس بالمسرح الفرنسى ورغبته فى أن يشارك فى تطوير المسرح البريطانى لكى يحاكى ذلك المسرح الفرنسى ولذلك سيتضمن هذا الفصل دراسة لأحوال المسرح فى تلك الفترة. وفى النهاية سوف يبرز التطورات العظيمة التى أحدثها إيسن فى المسرح وأثرها على مسرح جيمس.

ويقدم الفصل الثانى تحليلاً مختصراً لمسرحيات جيمس ذات الفصل الواحد وهن ثلاث مسرحيات پيرامس آند ثيسبى والمياه الراكدة وتغير فى القلب تلك المسرحيات لم تكن محاولات جادة من قبل مؤلفها للكتابة للمسرح ومع ذلك فلا يمكن تجاهلهم فى أى دراسة لمسرح جيمس. ثم يتناول هذا الفصل بالدراسة والتحليل أوائل المسرحيات التى كتبها جيمس للمسرح وهما ديزى ميللر و الأمريكى وتأثير منهج «المسرحية جيدة الصنع» عليهما وبذلك فمهمة هذا الفصل هو توضيح التأثير الفرنسى المبكر على منهج جيمس.

الفصل الثالث من البحث يوضح أن التأثير الفرنسى على جيمس والذي ظهر على مسرحياته الأولى أمتد أيضاً ليؤثر على مسرحياته فى المرحلة الثانية من مراحل إنتاجه الدرامى. فكل مسرحيات جيمس فى هذه المرحلة تم تناولها من خلال منهج «المسرحية جيدة الصنع». أما بالنسبة

لموضوعات المسرحيات فكلها موضوعات جيمس وليس عليها أى تأثير آخر وذلك باستثناء مسرحية المستأجرين والتي تتناول موضوعات من مواضيع «المسرحية جيدة الصنع» وهو امرأة لها ماضى. والإستثناء الآخر فى مسرحية عدول عن خطبة حيث يتناول جيمس إحدى موضوعات كوميديا السلوكيات أما الشخصيات واللغة فى تلك المسرحيات فليس عليها أى تأثير خارجى تظهر براعة جيمس ومهارته ككاتب مسرحى فى لغته بوجه خاص.

وبقدم الفصل الرابع دراسة لتأثير هنرك إبسن على المسرح فى ذلك الوقت والإبتكارات التى إبتدعها فى المنهج الدرامى. كما يوضح تأثير منهج إبسن على جيمس مما جعله يطبق ذلك المنهج على مسرحياته فى المرحلة الأخيرة من إنتاجه الدرامى. وامتد ذلك الأثر أيضا إلى الموضوع الذى تتناوله إحدى هذه المسرحيات. تلك المسرحية هى المنزل الآخر والتي تأثرت بمسرحية إبسن روزمر شولم. أما بالنسبة للموضوعات التى تناقشها بقية المسرحيات فهى الموضوعات التى إشتهر بها جيمس. ولذلك فإن الموضوعات والشخصيات واللغة فى هذه المسرحيات يمكن إعتبارها الإنجاز الحقيقى الذى حققه جيمس فى الدراما.

ABSTRACT

The purpose of this thesis is to explore the dramatic achievement of Henry James through an analysis of his major plays. To achieve that purpose the thesis is divided into four chapters. The first chapter presents a study of the dramatic background of Henry James. It attempts to shed some light on the factors that helped in forming James's interest in drama. The deplorable condition of the British theatre, at that time was one of these factors. Another one was his admiration of the theatre Francais and his desire to participate in developing the British theatre so that it becomes as admirable as that of the French. Therefore, a study of the conditions of the theatre of the time is to be included. Finally, the chapter reveals the great development that took place in the theatre at the hands of Ibsen and the influence of that master on James's drama.

Chapter two introduces a brief examination of James's three one-act plays ***Pyramus and Thisbe***, ***Still Waters*** and ***A Change of Heart***. Though, the aforementioned plays were not serious attempts of their author to write for the stage, yet, they are indispensable in any study of James's drama. The chapter presents as well a study of James's first two plays intended for the

stage **Daisy Miller** and **The American** and the influence of the technique of la piece bien faite on them. The task of this chapter is to show the early influence of the French on James in matters of technique.

Chapter three shows that the French influence extended to affect James's plays in the dramatic years. All of James's plays in that stage are manipulated in the technique of the well-made play. Concerning the themes of the plays they are mostly Jamesian except for that of **Tenants**, which treats a well-made play subject, that of a woman with a past. The other exception is in **Disengaged** in which James handles a comedy of manners subject. The characterization and language of the plays of that stage of James's dramatic production are purely Jamesian. The language, in particular, reveals the wittiness and cleverness of James the dramatist.

Chapter four presents a study of the influence of Henrik Ibsen on the theatre of the time and the innovations he made in the dramatic technique. It shows as well the influence of Ibsen's technique on James who applied it to all his plays of the final phase. The influence extended to the theme of only one of James's plays in that stage, **The Other House** which was affected by Ibsen's **Rosmersholm**. The other plays are completely Jamesian in content. The themes, characterization and language of the plays of that final

stage reveal James's real achievement in drama.

The conclusion attempts to trace the development of James's drama from beginning to end. It will also, attempt to point out the main changes that took place in drama and which improved the theatre a great deal. The improvement was for the benefit of the gifted dramatists like Henry James who found a chance to produce his works on the stage.

Unpublished Dissertation

- Rafaat, Zeinab. *The Influence of Scribe and Sardou
Upon English Dramatists of the
Nineteenth Century With Special
Reference to Pinero, Jones and
Wilde*, Ph.D. Unpublished thesis,
London University, 1970.

- Edel, Leon. "Henry James And The Performing Arts," *The Henry James Review*, 1987.
- Fergusson, Francis. "James's Idea of Dramatic Form," *Kenyon Review*, Vol V, No. 4, Autumn 1943.
- Fitch. B. Girdler. "Emile Augier and the Intrusion-Plot," *PMLA* LXIII, 1948.
- Habegger, Alfred. "The Siege of London, Henry James and the Piece bien faite," *Modern Fiction Studies*, Vol XV, No. 2, Summer 1969.
- Herbert, Edwards. "Henry James and Ibsen," *American Literature*, Vol XXIV, 1952.
- James, Henry. "Tennyson's Queen Mary," *The Galaxy*, September, 1875.
- King, Kimball. "Theory and Practice in the Plays of Henry James," *Modern Drama* Vol 10, May 1967.
- Mikhail, E.H. "The French Influences On Oscar Wilde's Comedies," *Revue de Litterature Comparee*, Vol 42, 1960.
- Murphy Brenda. "James's Later Plays: A Reconsideration," *Modern Language Studies*, Vol 13, No. 4, 1983.
- Popkin, Henry. "A Pretender To the Drama," *Theatre Arts*, Vol 33, December 1949.

- Kossman, Rudolph. *Henry James: Dramatist*. Groningen, The Netherlands: Wolters- Noordhoff N.V., 1969.
- Levy, B, Leo. *Versions of Melodrama: A Study of The Fiction and Drama of Henry James, 1865-189*. Berkeley, University of California Press, 1957.
- Matthews, Brander. *Playwrights On Playmaking*, New York, London, Charles Scribner's Sons, 1923.
- Nicoll, Allardyce. *A History of English Drama 1660-1900*, Cambridge, The University Press, 1962.
- *A History of Late Nineteenth Century Drama 1850-1900*, Vol I, Cambridge, The University Press, 1949.
- Peacock, Ronald. *The Poet in the Theatre*, New York, Harcourt, Brace, 1946.
- Thomas, David. *Henrik Ibsen*, Macmillan. Education Ltd, 1983.

Periodicals

- Barzun, Jacques. "James The Melodramatist," *Kenyon Review*, Vol 5, Autumn, 1943.
- Crane, Milton. "Pygmalion : Shaw's Dramatic Theory And Practice," *PMLA*, vol 69, Dec, 1954.

(3) Secondary Sources

- Archer, William. *Playmaking; A Manual of Craftsmanship*, London, Chapman & Hall Ltd, 1912.
- Beach, Warren, Joseph. *The Method of Henry James*, Philadelphia, Albert Saifer, Publisher, 1954.
- Bowden, T. Edwin. *The Themes of Henry James, A System of Observation Through the visual Arts*, U.S.A, New Haven, Yale University Press, 1956.
- Brooks, Wyck, Van. *The Pilgrimage of Henry James*, New York, Octagon Books, 1972.
- Carlson, Susan. *Women of Grace, James's Plays and the Comedy of Manners*. Ann Arbor, Michigan, UMI Research. Press, 1987.
- Edel, Leon. ed *Henry James, A Collection of Critical Essays*, Prentice Hall, INC, Englewood Cliffs N.J, 1963.
- *Henry James, The Master*, New York, Philadelphia, J.B. Lippincott. Co, 1972.
- Mc Farlane, James. *Henrik, Ibsen, A Critical Anthology*, England, Penguin Books Ltd, 1970.
- George, Freedley and Barrett. H. Clark. ed. *A History of Modern Drama*, New York Appleton-Century Crofts, INC, 1947.